

Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык) (немецкий)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план 45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	Неделя		18		18		18		10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд								
Практические	108	108	108	108	108	108	54	54	60	60	438	438
В том числе инт.					54	54	36	36	36	36	126	126
Итого ауд.	108	108	108	108	108	108	54	54	60	60	438	438
Контактная	108	108	108	108	108	108	54	54	60	60	438	438
Сам. работа	108	108	72	72	36	36	54	54	48	48	318	318
Часы на контроль			36	36	36	36			36	36	108	108
Итого	216	216	216	216	180	180	108	108	144	144	864	864

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: формирование, развитие и совершенствование у обучающихся общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством овладения коммуникативной компетентностью по изучаемому иностранному языку, предполагающей владение различными видами речевой деятельности, лексическим и грамматическим материалом, а также готовность использовать иностранный язык для получения, оценивания и применения иноязычной информации для решения учебных и профессиональных задач.
1.2	Задачи: научить логически верно и аргументированно выражать свои мысли в устной и письменной форме с применением профессиональной лексики на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Знать:

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка

Уметь:

создавать тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи; применять знания в конкретных ситуациях при работе с языковым материалом

Владеть:

системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка

ОПК-7: способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Знать:

основные правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях

Уметь:

выделять ключевую информацию и определить тон высказывания посредством использования адекватных интонационных

схем
Владеть:
навыками выделения релевантной информации
ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
Знать:
основные характерные особенности построения письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр)
Уметь:
использовать основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы; использовать знания стилистической дифференциации языковых средств изучаемого языка, отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе
Владеть:
основными закономерностями функционирования языка в различных сферах общения (функциональные стили), официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов
Уметь:
собрать общую информацию о тексте; определить основную идею текста, жанрово-стилевую принадлежность; разделить текст на семантические блоки, выделить тему и ремю отдельных семантических блоков; определить коммуникативную функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; выявить прагматическую функцию текста; выделить особые пласты лексики, стилистические средства
Владеть:
понятиями: композиционно-речевые формы, актуальный синтаксис, семантические блоки, прагматика
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритма предпереводческого анализа; различных традиционных источников информации, в том числе лексикографических; структуры справочного аппарата книги; структуры справочно-библиографического аппарата; типов информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический
Уметь:
пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме; формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек; пользоваться справочным аппаратом книги; пользоваться справочно-библиографическим аппаратом
Владеть:
разными видами чтения, стандартными методиками поиска информации
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические особенности переводческих трансформаций
Уметь:
определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода
Владеть:
понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода
Уметь:
осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств
Владеть:

<p>навыками обеспечения переводческого комментария, навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов</p>
<p>ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>Знать:</p>
<p>основы устного последовательного перевода</p>
<p>Уметь:</p>
<p>осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>Владеть:</p>
<p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>
<p>ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>Знать:</p>
<p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>Уметь:</p>
<p>выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи</p>
<p>Владеть:</p>
<p>опытом применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-14: владением этикой устного перевода</p>
<p>Знать:</p>
<p>принципы профессиональной этики и служебного этикета</p>
<p>Уметь:</p>
<p>адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода</p>
<p>Владеть:</p>
<p>опытом принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики</p>
<p>ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
<p>Знать:</p>
<p>основы этикета устного общения</p>
<p>Уметь:</p>
<p>корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p>
<p>Владеть:</p>
<p>этикетными формулами в устной коммуникации, навыками устного последовательного и перевода с листа</p>